

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

ГИПЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КНИГ РУСЬКОЙ (ВОЛЫНСКОЙ) МЕТРИКИ

Ю. А. Святец

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,
Днепропетровск, Украина*

Features of acts of the Ruthenian (Volhynian) Metrica books are analysed. Technological nuances of preparation of the electronic publication of these texts are shown.

В результате Люблинской унии 1569 г. земли украинских (Волинского, Киевского, Браславского) воеводств были инкорпорированы в состав Речи Посполитой. Как следствие этого процесса встал вопрос о языке делопроизводства как в местных (городских и земских), так и в королевском судах и других органах государственной власти. Во времена управления делами украинских земель великим князем литовским документация названных воеводств велась на родном языке населения. Во времена правления короля польского и одновременно великого князя литовского Сигизмунда (Жигимонта) Августа (Sigismundus Augustus) языковая традиция для руськой (украинской) «автономии» была сохранена. Более того, была создана специальная канцелярия, «ведавшая делами» в руських, (т.е. украинских), воеводствах (землях). Те документы, которые приходили на рассмотрение короля польского из этих воеводств и по которым он принимал решения, вписывались в отдельные книги писарями (дьяками) Руськой канцелярии. Ныне 28 книг (единиц хранения) Русской или Волинской метрики (далее — РМ) хранятся в фонде 389 «Литовская метрика» Российского государственного архива древних актов (далее — РГАДА). Часть таких книг содержат записи подтверждений легитимности ранее (до унии) выданных актов на владение, привилегии и т.п. Другую часть книг представляют записи судебных королевских решений по спорным вопросам и уголовным делам украинской шляхты и князей [Грімстед-Кеннеді, 1989].

В рамках проекта подготовки книг Руськой метрики к археографической публикации решаются и вопросы создания их электронной версии для удобства «навигации» и анализа документов. Структура и содержимое книг РМ дает основания для гипертекстового их представления. В 2002 г. был издан реестр документов (регесты) РМ [Руська, 2002]. Гипертекстовая привязка регестов к документам обеспечивает удобное открытие необходимой записи в соответствующей книге РМ. Гипертекстовая разметка позволяет связать документы, вписанные в разные книги РМ. Например, в шестой книге запись документа «Декрет межи воєводою смоленскимъ а Стрыжовьскимъ, котрым иньтерцызы поступки за нею зэпсованы» [РГАДА: Ед. хр. 196, Л. 46 об. — 48 об.] содержит упоминания о трех документах, копии которых вписаны в пятой книге РМ [РГАДА: Ед. хр. 195, Л. 348 об. — 352]. Кроме того, в

подтвердительные листы часто вписывали «от слова до слова» так называемые видимусы, т. е. копии ранее выданных и воочию предоставленных оригиналов документов частных лиц (дарственные, продажи, тестаменты и др.), органов местного самоуправления (выписки из гродских или земских урядных и судебных книг), великокняжеской или коронной канцелярии. Например, в шестой книге РМ под датой 20 ноября 1582 г. записан документ «Перенесенье запису *от* князя Чорторыиского Василью Красеньскому на Мстишинь», который подтверждает продажу владений сел Мстишин и Полганов в Луцком повете старостой житомирским князем Михаилом Чорторыиским королевскому секретарю Василию Красенскому-Борзобогатому путем внесения копии выписки из книг гродских Луцкого замка, в которой в свою очередь дословно занесено содержание пергаментного «листа продажного» (договора продажи) названных лиц [РГАДА: Ед. хр. 196, Л. 79–82]. В первой книге РМ под датой 29 мая 1670 г. записано «Потверженье общины въ манастири Печерскомъ», в котором дословно продублирован привилейный лист Сигизмунда II Августа от 15 мая 1550 г., содержащий видимус грамоты его отца Сигизмунда I Старого от 4 июля 1522 г. о предоставлении общине Печерского монастыря привилегий на самоуправление «водле обычаю закону их греческого» [РГАДА: Ед. хр. 191, Л. 3 об. – 13]. Другими словами тексты, вписанные в книги РМ, часто построены по принципу «матрешки» и фактически представляют собой несколько взаимопоглощающих документов.

Структура вписанных документов в целом стабильна и позволяет говорить о том, что они составлялись по канонам некоего условного формуляра, в котором всегда присутствуют классические в дипломатике протокол, основной текст и эсхатокл. Формулярно-клаузульный анализ актов РМ позволяет выделить типичные части вписанных документов путем специальной разметки, что в перспективе даст возможность проследить за эволюцией их структуры.

Отдельного внимания требует отображение оцифрованных образов страниц книг РМ и их транслитерованных текстов. Необходимость такого сопоставления диктуется тем, что не всегда письмо, например, конца XVI в. удовлетворительно сохранилось. Записи в некоторых местах испорчены «временем». Не всегда однозначно прочитывается даже четкая скоропись, поскольку палеографически некоторые символы выглядят достаточно похоже. Например, буквы «к» и «и» обычно передавались парой вертикальных слегка изогнутых черточек, буквосочетания «ск» и «кс» — тремя вертикальными черточками, буквы «ц» и «у» писались с одинаково удлинённым справа «хвостиком», напоминающим латинскую «j», буквы «т» и «ъ» походили на греческую тау, выносные «р» и «д» писались как горизонтальная черта с уголком «Δ» либо дугой «∩» над ней и др. Вследствие этих причин возможны ошибки транслитерации. Поэтому электронная публикация должна обеспечивать доступ из текстового документа к соответствующему оцифрованному образу документа.

Навигация по документам книг РМ должна предусматривать также возможность различать антропонимы, топонимы и гидронимы. Например,

частыми персонажами актов метрики являются магнаты князя Острожские, одна из веток рода Гедыминовичей (Наримунтовичей), получившие свою фамилию от родового имени Острог на Волыни. Поэтому фамилию Острожский необходимо при компьютеризованном поиске и анализе отличать от топонимов Острожский замок, Острожская волость, Острожский повет. Кроме того, в текстах документов фамилию одного и того же персонажа записывали в разных вариантах: Острожский, Острожський, Острозский, Острозьский. Такое разнописание с учетом склонений предъявляет требования так называемого «саундекса» для обеспечения четкости поиска релевантного ответа на запрос.

Другая особенность записи антропонимов связана с женскими персоналиями, идентификация которых в текстах документов должна осуществляться по косвенным указаниям должностей или титулов их мужей, либо по именам их мужей и отцов. Например в шестой книге РМ в документе от 1 ноября 1582 г. записано: «Станиславовое Кграєвское, стольниковое подляшское, Гальшки Клодинского» [РГАДА: Ед. хр. 196, Л. 39 об.], т. е. речь идет о шляхтянке Альжбете (Гальшке), дочери Матея Клодинского, которая была замужем за подляшским сотником Станиславом Кграевским. Однако имя женского персонажа не всегда явно называлось в документе как в приведенном примере.

Задания поиска необходимых документов по дате осложняются несколькими особенностями записи чисел. Во-первых, год записи не всегда указан в исчислении нашей эры (от Рождества Христова). Например в видимых документах датируются либо в исчислении от сотворения мира, либо индиктом. Во-вторых, числа записывались либо словесно, либо буквенно. Например «Писан у Варшаве дня .KS. м(ε)с(я)ца декабра, лѣт(а) Бож(ого) нарож(енья) . ≠АФΞΦ.» (т. е. 26 декабря 1569 г.) [РГАДА: Ед. хр. 191, Л. 3] или «дня шостогонадцать с поправы нового календару м(ε)с(я)ца ноябра року ωт нарожєня Исус Хрыстова . ≠АФΠΒ.» (т. е. 1582 г.) [РГАДА: Ед. хр. 196, Л. 61].

Рассмотренные особенности актов книг РМ позволяют обеспечить их электронную публикацию не только надежными формами хранения содержания рукописных текстов, но и комфортными средствами навигации и серфинга.

Список источников

РГАДА — Российский Государственный Архив Древних Актов. Ф. 389. Оп.1.

Список литературы

Грімстед-Кеннеді, 1989 — Грімстед-Кеннеді П. Руська метрика: книги польської коронної канцелярії для українських земель (1569–1673 pp.) // Укр. іст. журн. 1989. № 5. С. 52–54.

Руська, 2002 — Руська (Волинська) метрика: Регести документів Коронної канцелярії для українських земель (Волинське, Київське, Брацлавське, Чернігівське воєводства) 1569–1673. Київ, 2002.